

MAWÂHIBUN NÂFI' **FII MADAA-IHI-CHAAFIH**

**DONS UTILES PAR L'ÉVOLUTION DU
SEIGNEUR DE LA FÉLICITÉ**

MOURIDISME

Travaille comme si tu ne devais jamais mourir
Prie Dieu comme si tu devais mourir demain

Bismil lâhir rahmânir rahîmi
allâhumma yâ akramu sallî'alâ sayyidinâ
Muhammadin alfâtihi limâ ughliqa walkhâtimi
limâ sabaqa nâsiril haqqi bil haqqi walhâdî
ilâ sirâtikal mustaqîmi wa'ala âlihî haqqa
qadrihi wamiqdârihil hazîmi.

Au Nom de Dieu Le Clément, Le Miséricordieux
Ô mon DIEU TOI le TRES NOBLE ! accorde le
Salut à notre Maître Mouhamed le Révélateur
de l'issue Occultée, le Sceau de ce qui
préexistait, Défenseur du Réel par la Vérité et
Direction sur Ta Voie Droite-à sa famille, selon
sa Juste Convenance et sa Dignité Eminente.

وَاجْعَلْ هَذِهِ الْخَمْعَةَ إِلَى الْإِيمَانِ
وَالْإِسْلَامِ وَالْإِحْسَانِ وَاللَّيِّعَةِ لَكَ الْخَيْرُ وَوَرِّخْ
بِحَارِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ تَعَالَى عَلَيْهِ

Waj'al hâzihil amdâha jâlibatan ilal îmâni wal
islâmi wal ihsâni wa ilas sa'âdatid dâ-imati
wa farrih bihâ rasûlal lâhi sallal lâhu ta'âlâ
halayhi.

Accorde à ce poème la qualité d'attirer vers la
foi, la soumission à Dieu et le perfectionnement
spirituel et vers le bonheur éternel.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا
وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ
وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا

Bismil lâhir rahmâni rahîmi wa sallal lâhu
halâ sayyidinâ Muhammdin wa'alâ âlihî wa
sallama taslîman

Au NOM DE DIEU, LE CEMENT, LE
MISERICORDIEUX

Que Le Salut Et La Prière De Dieu Soient Sur
Notre Seigneur Mouhamad, Sur Sa Famille Et
Ses Compagnons

مَوَاهِبُ النَّافِعِ
فِي مَدَا إِيْحِ الشَّافِعِ

Mawâhibun nâfi'

Fî madâ-ihich châfi'

Les dons du prifitable dans les panegyriques de
l'intercesseur

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ يَا أَحَدَ صِدْقٍ عَلَى سَيِّدِنَا
مُحَمَّدٍ وَآلِهِ لِمَا أَعْلَمُوا وَخَاتَمِ
لِمَا سُبُوْنَا وَصِرَاحُ الْحَقِّ

بِسْمِ اللَّهِ يَنْمُولُهَا
بِلَا مَنْأَاهِ وَلَا أَنْتَهَا

Bismil ilâhi yanmûluhâ-i

Bilâ manâhi, wa lantihâ-i

Au nom de Dieu, puissent les dons qui me sont
accordés par le seigneur augmenter
indéfiniment et durer éternellement.

حَمْدُ الرَّبِّ خَيْرٌ مِّنْ
قَدْرَمَ قَلْبٍ بِالْإِفْتِدَاءِ

Hamdan lirabbi, khayri murabbi

Qad ramma qalbî bil liqidâ-i

Louange à Dieu, le meilleur éducateur qui m'a
fortifié le Cœur et m'a ouvert la voie qui me
permet de me conduire (à l'image du prophète)

لَهُ شُكْرٌ وَلَا كُفُورٌ
وَهُوَ نَصِيرٌ مِنْهُ فِدَاءٌ

Lahû chukûrî, bi lâ kufûrî

Wahwa nasîrî, minhû fidâ-i

A lui toute ma reconnaissance, si j'ai pu ne
jamais tomber dans la mécréance c'est parce
qu'il est mon défenseur et c'est de lui que me
revient le prix de ma vie pour me racheter.

وَسَلَّمَ حَيْثُ قُرِئَتْ أَوْ حُفَّتْ أَوْ كُتِبَتْ أَوْ نَظِمَتْ
أَمِينُ يَارَبِّ الْعَالَمِينَ

Wa sallama haysu quri-at aw kutibat aw

nuziratilayhâ abadan âmin yâ rabbal âlamîna.

Réjouis par lui l'envoyé de DIEU- que la paix et
le salut de DIEU le TRES-HAUT soient sur Lui
partout où on lit, l'écrit ou le regarde, et ce, à
TOI le MAÎTRE des Mondes !

وَأَجْعَلْهَا مِمَّا تَتَغَنَّى بِهَا الْجُودُ وَالْعَيْنُ وَالْوَلَدَانِ
فِي الْجَنَّةِ تِلْكَ وَجْهَةُ الشُّعُورِ وَلِيَجْعَلَنَّ أَحْتَالَتُغْرِ
إِلَيْهِ وَلِيَعْدَ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ

Waj'alhâ mimmâ tataghannâ bihal hûrul 'inu
walwildânu filjannatil latî wu'idal muttaqûna,
waj'alha min ahabbich chukri ilayka wa ilayhi
halayhis salâtu wassâlâmu

Place-le parmi ceux (les poèmes) que
cantonnent les Houris aux beaux yeux et les
enfants dans le paradis promis aux pieux.

Range-le parmi les actions de grâce de
prédilection auprès de TOI et de Lui (Le
Prophète), sur lui la Paix et le Salut

أَسْبِلْ سُتُورِي أَصْلِحْ أُمُورِي
بِشَرْحِيصُورِي بِلَاكِدَاءِ

Asbil sutûri, aslih umûri
Kassir khuyûri, bilâ ki dâ-i
Rends débondante la convenure qui me
prodigue le bonheur, réalise mes vœux,
augmente ma fortune sans que j'aie besoin de
me fatiguer.

يَلْعَنُ أَجَابَا مَرَأَسْتَجَابَا
هَبْلِي إِجَابَا هَبْلِي إِجَابَا

Yâman ajâbâ manistajâbâ
Hab li ijâbâ fi zan nidâ-i
Oh toi qui réponds favorablement à mes
demandes et exauce mes prières. Accorde ma
demande à l'instant même où je te l'adresse.

يَا زَالِ الْجَمَالِ يَا زَالِ الْبَمَالِ
يَا خَيْرِ وَاوَالِ صَوْلَاهَا

Yâ zal jamâli yâ zal jalâli
Yâ khayrawâli, saffi luhâ-i
Oh! Toi le beau. Oh ! le majestueux. Oh ! le
meilleur maître. Conserves purs mes dons que
tu m'as accordés

لَهُ أَفْتِرَابِي بِلَا فِتْرَابِي
لَوْ خَلَابِي مَعَ رَهْبِيكَدِي

lahuq tirâbî, bilagh tirâbî
lahû khitâbî, mahah tidâ-i
je veux être son ami avant de connaître l'exil-
mes poèmes s'adressant à lui et c'est à lui que
je demande la bonne voie (route)

لَكَ رَحَائِي لَكَ ثَنَائِي
لَكَ النِّجَائِي مَعَ أَجْتِدَائِي

Laka ridâ-i, laka sanâ-i
lakal tijâ-i, maha-j- titidâ-i
A toi j'exprime toute ma satisfaction et mes
éloges. Je me réfugie auprès de toi pour obtenir
un profil.

يَا مَرْحَمَاتِ يَا مَرْشَقَاتِ
يَعْمُرُ جَبَاتِ يَعْمُرُ جَبَاتِ

Yâ man chafânî. Yâ man hamânî
hamman jafânî, bima-h-widâ-i
oh ! mon guérisseur, oh ! mon protecteur contre
ce qui se montre dur à moi, oh ! celui qui
remédie à mon mal.

أَصْلَحْ حَالِي بِلَا أَرْحَالَ
بِمَاهِدِي بِبِلَا بُكَاءٍ

Aslah tahâlî, bilartihâlî

bihdi 'iyâlî bilâ bukâ-i

tu as amélioré ma condition sans que je me sois déplacé. Guide ma famille vers la bonne voie et préserve là des pleurs.

يَا أَفْزَلُ مَتَابِ وَأَحْمَ جَنَابِ
وَصِرْ مَتَابِ جَوْدُكَ كَأَيِّ

Liqbal matâbî, wahmi janâbî

wa sun ma-âbî jawwid zakâ-i

accepte mes repentances et protège mon entourage. Couvre-moi de soins pour mon retour vers toi, accepte-moi d'excellentes possibilités intellectuelles.

فِي الْغُرُورِ وَأَمَحِ الْغُرُورِ
هَبْ لِي نَصْرًا مَعَ إِسْكَاءٍ

qinil gharûrâ, wamhul-ghurûrâ

hab lî nusûrâ ma'at-tikâ-i

préserve-moi du trompeur (de monde) dissipe mes illusions. Accorde(moi aide et soutien.

يَا ذَا الْوُحْدِ يَا ذَا الْوُجُودِ
كُنْ لِي بِجُودِ بِلَا انْتِصَاءٍ

Yâ zal wuhûdi, yâ zal wujûdi

Kun lî bijûdi bilan-tihâ-i

Oh! L'unique, o l'éternel, comble-moi de dons sans interruption et sans fin.

صَقِّ وَضُوءِي بِأَعْيُنِ
لِي جُدْ بِسُوءِ جَمَلِ رَدَائِ

Saffi wusûlî, bilâ ghufûlî

Lî jud bisûlî, jammil ridâ-i

Glorifie mes rapports avec toi et évite-moi toute négligence. Exauce généreusement mes prières et rends beau mon manteau

هَبْ لِي التَّلَاوَةَ مَعَ الْحَلَاوَةِ
هَبْ لِي الدِّرَايَةَ لَدَالِ لَدَائِهِ

Hab lit-tilâwah, mahal halâwah

Hab lid-dirâyah, ladal ladâ-i

Donne-moi la possibilité de bien lire (le coran) d'une manière agréable. Transmets-moi le savoir quand je dispense l'enseignement (du prophète)

لَا شُكُورَ عِنْدَ دَيُّورِ
يَا ذَا الْغُصُورِ بِأَجَلٍ ۚ

Laka chukûri, 'inda duyûri
Yâ zal qusûri, bilâ jalâ-i Je te dois
reconnaisances dans mes demeures (du choix)
Toi qui possède de grandes bâtisses préserve-
moi de l'isolement.

يَا مَنْ كَسَانِي يَا مَنْ سَقَانِي
يَا مَنْ حَمَانِي عَنِ الْخَلَا ۚ

Yâ man kasânî, yâman saqânî
Yâ man hamânî 'anil khalâ-i
toi qui m'a habillé, toi qui m'a abreuvé, toi qui
m'a protégé contre la solitude.

أَنْتَ مُرَادِي، أَنْتَ عِمَادِي
نُورُ قَلْبِي يَا ذَا الضِّيَاءِ ۚ

Anta murâdî, anta 'imâdî
nawwir fu-âdî, yâ zad-diyâ-i
Grâce à toi ; j'ai de la volonté, tu es mon soutien
Eclaire mon cœur, toi possesseur des lumières.

قَدْ بِي قَوْلًا يَنْمِي كَمَالًا
يَا مَنْ تَعَالَى عَمِ شُرَكَاءِ ۚ

Xud lî nawâlâ, yunmî kamâlâ
Yâman ta'âlâ, 'an chura kâ-i
Donne-moi la possibilité d'accéder à la
perfection
Oh ! toi le céleste indissociable.

زِدْتُ هُدَايَا قَدْتُ هَدَايَا
لِي بِرِضَايَا دُونِ الشُّكَا ۚ

Zidta hudâyâ, Xudta hadâyâ
Lii biri daayaa, doonach tikaa-i
Renforce ma droiture, fais affluer vers moi les
dons. Sois satisfait de moi dans mes écrits sans
aucune plainte de ma part.

يَا خَيْرَ مُغْنِي أَغْنَى بِمَنِي
عَلَيْهِ أَتَّفِ بِأَعْمَالِي ۚ

Yâ khayra mughni, aghnâ bi manni
'alayhi usnî, bilâ ghalâ-i
Toi le meilleur enrichisseur, toi qui dispense les
bienfaits, je loue ta grandeur sans fatigue ni
repos.

زَخَرْتَ يَبِيْ اَوْهَت رَيْبِ
لَمَرْتَ يَبِيْ كَالْاَضْيَاءِ

Zah zahta 'aybî, Az habta raybî
Tahharta jaybî, kal azfi yâ-i
Tu as lavé mes défauts, tu as dissipé ma crainte
tu as prifié mon âme, comme tu l'as fait aux
amis honnêtes

اَفْهَيْتَ سَيْرِيْ مَلِيَّتَ مَيْرِ
كُنْ لِيْ بِحَيِّ كَالْاَتْقِيَاءِ

Anhayta sayrî, tayabta mayrî
Kun lî bikhayrî, kal atqiyâ-i
Tu m'as conduit jusqu'au bout de mon chemin
en me munissant d'excellentes provisions0 sois
mon guide au bonheur comme tu le fus aux
pieux.

يَا خَيْرَ مُخَيِّ كُنْ لِيْ بِرَعْيِ
وَخَيْرَ مُخَيِّ كَالْاَتْقِيَاءِ

Yâ khayra muhyi, kun li bira' yi
wa khayri sa' yi, kal azkiyâ-i
Toi le meilleur revivificateur, sois mon guide
dans le meilleure travail comme tu l'es aux gens
de vivacité et d'esprit.

مَقْبَلِ اسْتِقَامَةٍ فِي الْمَلَامَةِ
مَقْبَلِ الْكَرَامَةِ بِنِي السَّوَاءِ

Hab lis tiqâmah, qinil malâmah
hab lil- karâmah, bizil liwâ-i
Accorde-moi la droiture, préserve des blâmes
donne-moi la possibilité d'accomplir des
prodigues en compagne du porteur de
l'étendant de l'islam.

بِنِي الْجَمَالِ بِنِي الْكَمَالِ
بِنِي الْمَعَالِ بِنِي السَّوَاءِ

Bizil jamâli, bizil kamâli
bizil ma'âli, bizid dawâ-i
Avec pour compagnon : le beau ; le parfait, le
sublime, le (vrai) guérisseur.

بِنِي الْعِبَادَةِ بِنِي الْإِقَادَةِ
بِخَيْرِ عِبَادَةٍ لِّلْاَوَّلِيَاءِ

Bizil 'ibâdah, bizil ifâdah
bikharqi 'âdah, lilawliyâ-i
En compagnie de l'adorateur par excellence du
meilleur dispensateur de renseignement utiles.
Avec le pouvoir de faire des merveils comme
celui réservé aux saints.

ذَاكَ الْمُنِيرِ ذَاكَ الْبَشِيرِ
لَهُ أَشْيَرُ بِهِ الشَّاءُ

zâkal munîru, zâkal bachîru

Lahû uchîru, bizas sanâ-i

A l'être qui illumine et révèle la bonne nouvelle,
je dédie ce poème d'éloges.

لَهُ خِطَابٌ بِلاَ عِتَابٍ
وَلَا حِجَابٍ وَلَا عَنَاءٍ

Lahû xitâbî bilâ 'itâbi

walâ hijâbi, walâ 'anâ-i

C'est à lui que j'adresse ces paroles en
espérant,
m'éviter tout blâme. Voile et peine.

خَيْرَ الْبَرَايَا بِيَاذَ الْفَرَايَا
بِيَاذَ الْعَطَايَا صَفِ بَنَاءٍ

Xayral barâ yâ, yâzal mazâ yâ

yâzal 'atâyâ, saffi binâ-i

33-A toi le meilleur des creatures, toi l'être
entouré des dons les plus distingués. Toi le
grand donateur de cadeaux, purifie l'édifice
que je construis.

بَيْنَ السَّوَالِ بَيْنَ الْفِتَالِ
مُزِي الرِّجَالِ أَلَا شَفِيَاءُ

Bizin nawâli, laysil qitâli

Murdir rijâli, lilach-qiyâ-i

En compagnie de celui qui est doté des bonnes
grâces (de Dieu, Mohamed) le lion du combat
(de l'islam) fléau mortel pour les damnés.

بَيْنَ الصَّحَابَةِ ذَوِي الْإِجَابَةِ
جَالِ الْعَنَابَةِ ذَوِي الضِّيَاءِ

Bizis sahâbah, zawil ijâbah

jâlil-ka- âbah, zawidi yâ-i

(Avec le prophète) dont les compagnons ont
faits des prières exaucées. Ceux-là qui dissipent
l'affliction et qui sont doués de lumières.

بَيْنَ الْخُرُوبِ جَالِ الْخُرُوبِ
نُورِ الْأَرِيبِ مَاتِ الرِّيَاءِ

Bizil hurûbi, jâlil kurûbi

Nûril aribi, mâhir riyâ-i

En compagnie de celui qui a su mener des
guerres. Chasseurs d'ennuis, lumières de tout
être perpicace et bénédicteur de l'ostentation

أَنْتَ سُرُورٌ بِلَا غُرُورٍ
صَوْبُورٌ تَقْوَورٌ هَنَاءٌ

Anta surûrî, bilâ ghurûrî

saffî burûrî, nawwir finû-i

34-Tu es ma joie, (mon bonheur) je ne tombe pas dans les tromperies). Rends bénies mes terres et éclaire la cour de ma demeure.

فِيكَ أَقُولُ وَلَا أَغُولُ
فِيكَ آءٌ وَلِ بِلَا فَنَاءٍ

Fîka aqûlu, walû a'ûlu

fîka a-ûlu, bilâ fanâ-i

Grâce à toi je n'excède pas dans la mesure de mes discours (poèmes). Je suis parvenu à tes côtés sans acheter mon unité avec toi.

أَنْتَ جَزَاكَ رَبُّ هَدَاكَ
بِقَوْمَتَاكَ يَوْمَ الْجَزَاءِ

'annî jazâkâ, rabbun hadâkâ

fawqa munâkâ, yawmal jazâ-i

Reâois de Dieu ta récompense pour les faveurs que tu (Mahomed) m'accordes. Que le seigneur te dirige au droit chemin et t'accorde plus que tu n'espérais le jour du jugement.

جَزَاكَ رَبِّ يَا خَيْرَ حَبِيبٍ
خَيْرُ حَبِيبٍ بِلَا زِتْرَاءٍ

jazâka rabbî, yâkhayra hibbi

khayra muhabbî, bilâr tizâ-i

que mon seigneur y accorde ton salaire toi mon meilleur ami sans en rien diminuer oh! Toi l'être qui m'est le plus cher.

أَنَا أَتَمِّمُ خَيْفَ أَقِيمُ
وَلَا أَرِيمُ وَالْإِخْتِرَاءِ

Innil-khadimu, haysun uqîmu

Walâ arîmu, zâl-ijtizâ-i

Je suis ton serviteur fidèle où que je sois, je ne cesserai de mériter d'avantage ce titre.

أَنْتَ مُجِيرٌ مِنَ الْغُرُورِ
وَمِنْ شَرِّ دَائِي شَقَاءٍ

Anta mujîrî, minal gharûrî

Wa min xurûrî, dâ'î chaqâ-i

Tu es mon protecteur contre le trompeur (la vie) utile et périssable) et contre l'illusion engendré par l'apôtre de la damnation (Satan)

لَكَ لِسَانِي مَعَ الْجَنَّةِ
وَلَا أَدَانِي كَالْمَشْرِعَاءِ

Laka lisânî, ma'al janânî
Walâ udânî, kach-chu'araa-i

A tes services auxquels je me sou mets, je suis
éloigné de la ruine (destructrices) comme ****
aux autres écrivains

أَنْتَ السَّبِيلُ بِكَ الْوُصُولُ
لَمْ يَسْبِقْ خَيْرُ شَرَاءٍ

Antas sabîlu, bikal wusûlu
Liman yunîlu, khayra saraa-i
Tu es le chemin par lequel on arrive à joindre les
généreux. Oh ! toi dispensateur à le meilleure
richesse.

أَدَّهَيْتَ نَفْسِي
كَطَلْتَ رَمِي كَالْكَبِيرَاءِ

Az habta 'ur yî, az habta ghayyî
Kammalta ra' yî, kal kubarâ-i
Tu m'a débarrassé de ma nudité et m'as fai évité
l'égarement (perdition). Tu as rendu parfaite ma
conscience comme tu l'as fait aux grands
serviteurs

صُنْتَ مَكَانِي زِدْتَ أَمَانِي
هَبْلِي زَمَانِي بَنِي الْبَقَاءِ

Sunta makânî, zidta amânî
hab li zamânî, bizil baqâ-i
Tu assures la surveillance dans ma demeure, tu
préserve ma sécurité, mets entre mes bras, les
destinés de mon siècles pour la grandeur de
Dieu (l'éternel)

أَنْتَ سُلُوكِي إِلَى الْمَلِكِ
مَنْجِي الْأَقْوَمِ مُعْطِي النَّفَاءِ

Anta sulûkî, ilal malîki
Mâhil-ufûki, mu'tin naqâ-l
Sur la route qui mène vers Dieu, tu es mon seul
guide. Toi qui dissipe les mensonges et confère
la pureté.

أَنْتَ الْجَمِيلُ لَكَ أَمِيلُ
أَنْتَ الرَّسُولُ بِلَا جِرَاءِ

Anta-l-jamîlu, laka amîlu
Antar rasûlu, bilâ jirâ-i
Tu es le beau et c'est vers toi que je me mire
tu es l'élu inégal sans avoir à compéter.

خَيْرَ الْأَنَامِ بِكَ فَلَامِ
بِلَامِ بَلِ رِضَاءِ

khayral anâmi, fika qilûmî
bilâ malâmi bal bi ridâ-i
46-Oh! Meilleur des homes, ma plume est à tes
services sans crainte de blâme mais pour
recevoir de toi la grâce.

خَيْرَ الْعِبَادِ بِابِ الْأَيَّادِ
نُورِ الْبَدَاءِ أَسْنَى رَجَاءِ

Khayral 'ibâdi, bâba-l-ayâdi
Nûrul bilâdi, asnâ rajâ-i
Oh ! adorateur béni, porte des javeurs de DIEU
Lumière de tous les hommes, toi le plus grand
espoir.

أَنْهَيْتَ غَمِّي مَحَوْتَ ظَلَمِي
لِي جُدَّةً يَعْلَمُ دَائِي نَجَاءِ

Az habta ghammi, mahawta zulmi
Lî judbî'ilmî, dâ'i najâ-i
Tu as chassé mon chagrin et as dissipé ce qui
m'obscurissait. Donne-moi un savoir toi l'apôtre
de la filicité.

أَذْهَبْتَ بَقْرِي لِي صُنْتَ سِرِّي
مِنْ قَيْرِ مَكْرِي وَلَا هِيَ

Azhabta faqri, lî sunta sirrii
Min ghayri makri, walâ hijâ-i
Tu m'as débarrassé de ma pauvreté, tu as bien
gardé mon secret sans ruse et sans tromperie.

يَا أَلْجَوِيلَةَ يَا الْفَضِيلَةَ
أَنْتَ الْوَسِيلَةَ لِي الْفَضَاءِ

Yâ zal jamîlah, yâ zal-fadîlah
antal wasîlah, lizil-qadâ-i
Toi, l'homme des faveurs, des mérites (éloges)
Tu es le chemin qui mène vers l'éternel (Dieu)

بِكَ مَكُونِي إِلَى الْمَتِينِ
بِلَا فَتُونِ وَلَا غَفْطَانِ

Fika sukûnî, ilal-matîni
bilâ futûni, walan qidâ-i
C'est toi qui me sers d'appui pour m'élever vers
Dieu (solide) sans me laisser entraîner par le
(Diable) et sans m'arrêter.

لَكَ السَّيِّئَاتِ يَا الصَّلَاتِ
بَعْدَ صَلَاتِ مَعَ الشَّاءِ

Lakal tifâtî yâ zas silâtî
Ba'da salâtî ma'as sanâ-i
je trouve ma force vers toi oh! Bienfaiteur après
mes médiations avec mes compagnons

مَنْ دَرَضِيَتْ بِكَ تَسِيَتْ
كَمَا نِيَتْ مَرَّ النَّعَاءِ

'anka radîtu, bika nasîtu
kamâ ghanîtu, 'anil 'anâ-i
tu suis satisfait de toi et ta compagnie ma fait
oublier les miens comme elle m'a débarrassé de
toute fatigue.

لَكَ أَمِيدَ الْحَيَاةِ يَا الصَّلَاحِ
يَا الْبَقَاءِ يَا الْغِنَاءِ

Lakamtidâ-hî yâ zas salâhî
Yâ zal falâhî, yâ zal ghinâ-i
Mes éloges te sont destinés oh ! possesseur du
bonheur (sur terre) de la félicité à l'au-dela et
de là (vérité)

زَكَّيْتَ نَفْسِي فَكَاكْتَ حَبْسِي
أَزْهَبْتَ لَابْسِي زُودْتَ غِيَّتِي مَاءِ

Zakkayta, nafsî, fakakta habsî
Azhabta labsî, zudta ghitâ-i
Tu as purifié mon âme et m'a ouvert la porte de
ma prison, tu as dissipé mes craintes et as levé
le voile qui m'obscurcissait la vue.

صُنْتَ جِهَاتِي زِدْتَ هِبَاتِي
أَنْفَيْتَ نَمَاتِي مَعَ الْعَطَاءِ

Sunta jihâtî, zidta hibâtî
Ab-qayta zâtî, mahal hatâ-i
Tu mas protégé de tous les côtés, tu as élargi
mes dons. Tu m'a conféré et m'as comblé de
présents.

لَكَ رُجُوءٌ بِغَيْرِ جُوعٍ
مَعَ جُمُوءٍ وَلَا خَطَاءِ

Laka rujûhî, maha jumûhî
Bighayri jûhi, walâ khtatâ-i
Par ta grâce, j'ai été de retour de (lexil) à la tête
de mes compagnons sans connaître les troubles
de la famine et sans commettre un péché.

حَمَلْتُ جَنَابَ زَحْزَحْتَ عَابَ
وَلَا هَبَاءَ بِلَاكَ عَابَ

Zah-zahta 'âbi, hutta janâ bi

Bilâ ka-âbi, walâ habâ-i

Tu as corrigé mes défauts, et as entouré mon
voisinage d'un rempart de protection sans chagrin
et sans péril mortel.

يَا خَيْرَ مَا حَ مَا أَجْنَحَ
مَعَ الْمَنَاهِمِ وَقْتُ الصَّبَاءِ

Yâ kğayra mâhi, mahâ junâhi

Ma'al mizâhi, waqtas sabâ-i

Honorable en qui les péchés sont efficaces, et
qui m'a fait pardonner mes erreurs, qui esq
intervenir pour m'octroyer les bonnes grâces.

أَنْتَ حَسِبَ يَا مُرْجِي بَ
بِسْمِ يَسْبَأُ بَسْمِ يَسْبَأُ

Anta habîbî, yâ man hubîbî

Bilâ 'uyûbi, walâ sibâ-i

Tu es mon plus cher ami, toi pour qui j'éprouvé
une vie d'affection sans m'garer dans les vices
et sans être mené en captivité.

يَا أَقْبَى كُلِّ بِلَادٍ
لِي الْعَبَاءُ بَانِي الْعِمَاءِ

Fika unâdî kulla-l-bilâdî

Lizil hirhâdî, bâni-l-ghimâ-i

Par ta grâce, j'invite tout le monde à suivre
chemin vers le maître des créateurs édificateur
de la mosquée (de Médine)

يَا مَكُونُ مَا فَدَّ جَنِيحُ
يَا بِنْتِ الْغَيْثِ خَيْرَ النَّمَاءِ

Fika mahawtu mâqad janaytu

Fika-b-taghaytu khayran-namâ-i

Par ta grâce tous mes péchés sont pardonnés
par ton soutien. J'odrai le meilleur
épanouissement de mon être.

يَا أَهْلَ بَيْتِ أَهْلَ بَيْتِ
يَا أَهْلَ بَيْتِ أَهْلَ بَيْتِ

Fika zahâbii, fika iyâbî

Bi lagh tirâbi lakan-timâ-i

En ta compagnie, je suis allé et m'en suis
retourné de (l'exil) sans en connaître d'autres
grâce à toi je me suis élevé (vers Dieu)

بِكَ أَفْوَدُ بِكَ أَفِيدُ
بِمَا مَرَّ بِيَسُو تَو، اضْطَبَّأْ

bika aqûdu, bika ufidu
yâman yâsûdu zawis-tifâ-i
c'est en ta comagnie que je dirige mes
compagnons.
C'est en ta compagnie que je leur dispense
d'utile léçons, toi guide des élus.

نَهَجَ الرَّسُولِ تَو، الْعُقُولِ
مَاهِ الْحَقَاءِ مَاهِ الْعُقُولِ

Zawil huxooli, nahja rrasooli
Mohil xufoolin maahli xafaa-i
Guide des homes raisonnables, voie du croyant
toi qui éveille les insoucians, toi qui sait
pénétrer les voiles des mystères (dévoiler les
mystères)

تَو، النَّكَاءِ لِي الْبَهَاءِ
مَاهِ الْعُلَمَاءِ مَاهِ الْحَقَاءِ

Zawiz sâkâ-i, lizil bahâ-i
Mâhil khatâ-i, mâhil jafâ-i
Tu es le chef valeureux homes que tu guides
vers le beau. Toi qui sait corriger les fautes et
éloigner la crainte.

يَا خَيْرَ رَايَ يَا خَيْرَ رَايَ
لِي التَّمَاءِ لِي التَّمَاءِ

yâ khayra wâ'i yâ khayra râ'i
yâ khayra dâ'i lizis samâ-i
meilleur des créaturs dotes de réflexion, meilleur
berger, meilleur compagnons de la foi vers le
maître des cieux.

صَلَّى عَلَيْكَ بِمَرَّةٍ نِيكَ
مُشْرِ عَلَيْكَ عِيَّةَ الرِّمَاءِ

Sallâ 'alaykâ, biman ladaykâ
Musnin 'alaykâ, 'indar rimâ-i
Sois béni avec les tiens par celui qui t'a dressé
des louanges au combat des jets de flèches et
de lances.

عَلَيْكَ سَلَامٌ وَأَبَاوَكْرَمَ
مَنْ يَكْ عَقْمَ أَهْلَ الْغَمَامَاءِ

alayka sallam, da-ban wa karram
Man bika 'azzam, Ah la'h timâ-i
Qu'il t'accorde le salut, qu'il t'honore
éternellement qu'il confère des considérations
aux tiens, qui sont des vénérés.

قِيَّةٌ قَحُورٍ لَيْفٌ كَهْمٍ
عَابِ الْقَحُورِ مِنْهُ فَاءٌ

Ghaysu chakûri , Laysu kafûri
Nâfin nafûri, mubdî qibâ-i
Le soutien des reconnaissants, le lion
contrele audit. Le chasseur de l'aversion,
l'exterminateur de celui qui a la haine :

جَنَّاتِ هَاءِ يَمِيرَانِ عَاءِ
بِالْقَطْرِ هَاءِ لِنَفْسَةٍ

Jannâtu hâdi, nîrânu 'âdi
Fal-fadlu bâdi, lil 'uqalâ-i
Les jardins du paradis du bonguide, les feux
de l'enfer aux ennemis de Dieu. Voilà les
présents réservés aux êtres raisonnables (
les hommes)

مَاهِي الْغَلَايَا بَارِ الْعَطَايَا
هَادِ الْبَرَايَا بِأَفْلَاءِ

Mâhil khatâyâ, bâdil 'atâyâ
Hâdil barâyâ, bilâ ghâlâ-i
Il pardonne les erreurs, offre des cadeaux
merveilleux met les hommes sur le bon
chemin sans réclamer un salaire
(Mouhamed).

فَاكُ الشَّعَاءِ بِمَابِيسِ الْعِ
فَاوْرَاهُ بَاءِ

Zâkal mutâ'u, zâkach- chujahâ-u
Bihî yurâ'u, Zawul ibâ-i
C'est à lui qu'on doit obéissance. C'est le brave
c'est grâce à lui que les êtres honorés sont
redoutés (Mouhamed)

فَاكُ الْقَوْلَى فَاكُ النِّجْمَى
فَاكُ الصَّوْفَى فَاكُ الْجَبِيَّاءِ

Zâkal-waliyyu, zâkan najiyyu
Zâkas safiyyu, zûlij-tibâ-i
C'est le saint, e pur, le propre. C'est aussi l'élu
par excellence (Mouhamed)

فَاكُ الْحَبِيبِ فَاكُ النَّسِيبِ
فَاكُ الْعَبِيبِ بَارِ الْهَبَاءِ

Zâkal hasîbu, zâkan nasîbu
Zâkal- 'ajîbu, bâdil hibâ-i
C'est celui à qui s'est conférée une gloire
personnelle.
C'est lui qui a la meilleure descendance et
ascendance.
C'est celui dont les bienfaits sont connus
(Mouhamed)

لَهُ الْبِرَّاءَةُ لَهُ الشَّهَادَةُ
لَهُ الْحَقَّاءَةُ هَاوِ اَزْتَقَاءُ

Lahul-barâ'a, lahuch-chafâ'a
Lahul jamâ'a, hâwir-tiqâ-i
Il a du mérite et l'intéresseur. Il a une
communauté et il est sublime.

اَرَامَ عَلَمًا اَوْرَامَ عُنْمًا
اَوْرَامَ ظَلَمًا بِاِحْسَانٍ لِّلْقَاءِ

In râma 'ilman, awrâma ghunman
Awrâma zulman, bâghil Liqâ-i
Qui chercher la gloire ou le savoir ou se
montre injuste (trouvera l'écu) et sa rencontre
et recherchée

بِقَاكَ يَهْدِي وَهَكَ يَهْدِي
لَهُ وَيَهْدِي نَاهِي شَفَاءُ

Fazâka yuhdâ, wa zâka yuhdâ
Lahû wa yurdâ, zâ bichaqâ-i
C'est la bonne voie, c'est lui qui fait les
Vrais dons. C'est aussi un danger mortel pour
les mécréants

وَهُوَ التَّقِيُّ بِالْأَقْسَى
وَهُوَ الرَّيِّسُ لِّلْأَنْبِيَاءِ

Wahwan nafisu, falâ taqîsû
Wahwaar raiisu, lil anbiyâ-i
C'est le vertueux à ne pas comparer aux
êtres humains. C'est le guide éclairé de tous
les prophètes

شَمْسُ الشَّمْسِ رَأْسُ الرُّءُوسِ
مَنْبِرُ الْآيَاتِ لِأَوْلِيَاءِ

Chamsuch-chumûsi, ra-sur ru-ûsi
Khayrul anîsi, lil-awliyâ-i
C'est la lumière des lumières (soleil des
soleil) guide des guides. Le meilleur ami de
l'intime des hommes de Dieu (Mouhamed).

بِحِفَاسِ الصُّوْرِ صَوْبَاءُ السَّوْرِ
بِدُرِّ الْبَيِّنَةِ مَوَاحِيصُ الصَّيَاحِ

Chifâs sudûri, diyâ-ud-dûri
Badrul budûri, bâdid-diyâ-i
Le médicament des cœurs (âme) la clarté
Des demeures la plus éblouissante des
lunes, l'être à la lumière éclatante
(Mouhamed).

مُنْجِي لِنَاسِكْ مَنُجِّحٌ لِمَنَافِكْ
عَمْرِي أَشْفَاءُ بِقَالِ حَوَالِكْ

Munjin lisâlik, manjan linâsik

Jâlî hawâlik, 'an zittiqa-i

Sauveur qui suit le chemin du salut pour le
postulant initié dissipateur des ténèbres pour
ceux qui se donnent à DIEU (pieux).

عَنْمٌ بِقَافِي جَبْرُكَ سِيرِي
صَيْتٌ حَفِي بَاغِي وَفَاءُ

ghunmu faqîri, jabru kasîri

Sîtu haqîri, bâghî wiqâ-i

Source (intarissable) de richesse pour les
pauvres, soigneur des cassures, dispensateur
de renommée aux êtres même obscurs. C'est à
toi qu'on réclame.

وَهُوَ الْخَفِيُّ وَهُوَ الْجَلِيُّ
لَيْسَ الْبَقَاءُ وَهُوَ الْجَمِيُّ

Wahwa jaliyyu, wahwal khafiyyu

Wahwan najiyyu, lizil baqa-i

Il est resplendissant. Il est caché (mytique). Il est
le confident de l'absolu (celui avec qui Dieu
s'entretient)

هَادٍ مُّجِيرُ نُورٌ مُّنِيرُ
عَيْتٌ بِعَشِيرِ لَيْسَ امْتِنَاءُ

Hâdin mujîru, nûrun munîru

Qhaysun bachîru lizih-tidâ-i

on guide, excellent protecteur, lumière
éblouissante, grande pluie porteuse de
bonnes nouvelles pour ceux qui sont bien
guidés.

حَامٍ نَّصِيرُ دَاعٍ بِعَشِيرِ
لَيْتٌ نَّصِيرُ لَيْسَ امْتِنَاءُ

Hâmin nasîru, dâ'in bachîru

Laysun nazîru, lizi' tidâ-i

Héros dans la protection de ses
compagnons (u comat) lucide quand il fait
appel à la foi, grand informateur c'est le lion
de ennemis.

مُشْكٌ لِّشَاكْ بِشْرٌ لِّبَاكْ
مَنْعٌ لِّحَاكْ وَفَى مَعَاكْ

Muchkin lichâki, bichrun llibâkin

Musghin lihâki, wazî nidâ-i

Qui se plaint trouve en lui un excellent
défenseur pour sa cause, source de bonheur
pour qui pleure attentif au questionneur et
toute personne qui demande secours.

لَكَ خَوَارِيفُ مِنْكَ الْغَلَائِفُ
لَيْتَ لَسَاتِيفُ وَلَا لِهَاءِ

Laka xawâriq min zil khalâ-iq
Laysat li sâbisq walâ lijâ-i
Le maître du monde t'a légué le pouvoir
d'accomplir des miracles, qu'il n'a jamais
accordé et qu'il n'accordera à personne d'autre

مِنْهَا انْصِرَافُ شَيْءٍ يَعْزِلُ
عَمَّنْ يَخَافُ بَعْدَ النِّجَالِ

Min hansirâfu, chay-in yu'âfu
Hamman yakhâfu, ba'dal-tijâ-i
De ces miracles, j'en prends pur exemple
l'éloignement de tout danger en route personne
que la peur amène à chercher asile de toi.

حَيْرَ الْبَرَايَا ذُمْتُ الْبَلَايَا
لِي الْغَلَائِفِ زُمْتُ نَجَايَا

hayral barâyâ, zudttal balâ yâ
Lizil khatâyâ, rumta najâ-i
Bonheur pour l'humanité, tu as éloigné les
malheurs pour le pêcheur, je te demande de me
sauver.

لَهُ الْخَطَابُ لَهُ الْجَوَابُ
لَهُ الصَّوَابُ مَعَ السَّرَّاءِ

Lahul-khitâbu , lahum jawâbu
Lahus sawâbu ma'ar-ridâ-i
c'est le prédicteur, arnonçateur des réponses, il
sait toucher juste et satisfaire (ce qui plaint à
Lui)

لَهُ الْبُرُورُ بَعْدَ الْفَضَاءِ
مَنْقَاهُ حُورُ

Lahul burûru, lahus surûu
Talqâhu hûru, ba'dal qadâ-i
Tu es la bonne foi, tu es source de joie, après le
jour du jugement, tu seras le premier à être
accueilli par les (habitants du paradis)

لَهُ الْخَطَابُ بَعْدَ مَتَابِهِ
مِنْ كُلِّ عَابٍ مَعَ الْمَضَاءِ

Lahû khitâbî, ba'da matâbî
Min kulli 'âbi, ma'al madâ-i
Après la demande que j'ai adressé à Dieu pour
m'effacer tous mes péchés, mon discours t'est
destiné car je veux être efficace dans mes
propos.

لَا كُنْ مَجْرُوتٌ مَقَالَتُكَ
وَمَادَةُ كَاتِبَةٍ

Lâkin hajaztu, hammal-tamastu

Wa mâ madahtu, kan-nubalâ-i

Mais je me suis pas incapable de mener bien mon entreprise. Je n'arrive pas à composer des chants d'éloges tels les nobles génies poétiques.

عَارِضَةٌ خَارِبَةٌ
عَرَفْتُهَا لَلْبُدْلَاءِ

ghâra midâdî, hâra fu-â dî

Han mad-hi hâdî, li-l-budalâ-i

Mon encrier est sec, mon coeur en désarroi
Devant mes désirs de louer l'excellent dirigeant de grands érudits.

بَيْتُهُ أَفْوَى مَدَامَتِي
وَأَمْنٌ مَعِي لَلْعُقَلَاءِ

Fa kayfa ahwî, mad-han limuhyi

Wal mad-hu muhyi, lil huqalâ-i

Comment accèderai-je à ce haut niveau où je posséderai le talent poétique me permettant de chanter. L'éclaire de la religion (d'abandon) et c'est par les éloges qu'on peut toucher les gens raisonnables.

أَنْتَ الْكَرِيمُ أَنْتَ الْكَرِيمُ
دَهْرًا لَدَيْمٌ مَيْتٌ بِنَسَائِ

antal karîmu, anal khadîmu

dahran udîmu, fika sanâ-i

tu es le grand (généreux) je suis ton serviteur et je ne me lasserai de chanter les louanges.

رُمْتُ أَمَّةً أَمَّا يُغْفِرُ بَلَاءَهَا
يَكْفِيهِ الْإِخْلَاقُ مَعَ الْعَقَلَاءِ

Rumtum tidâhâ, yu'tî fa'âhâ

Yakfîf-tidâ hâ, ma'al 'nâ-i

Je veux t'adresser des éloges qui me confèrent la félicité et qui éloignent de moi tout acte déshonorant et toute fatigue

إِنِّي بِيَدِهِ عَائِنٌ رُبِّي
فَلَمَّا وَجَّهْتُ مَعَ الْبَلَاءِ

Innii bi madhî, 'ayantu ribhî

Xat 'an wa nujhî ma'al binâ-i

Grace à mes poèmes, j'ai vu mon salaire de manière évidente, ma réussite et ma demeure au paradis.

مُنْسِيَّ آيَايَ مُزِيَّ أَسْمَائِي
مُغْلِي مَرَاتِي مُمِشِّ مَرَحَائِي

Musdî ayâdî, murdî ahâdî
Muhtî murâdî mahar-rikhâ-i

Le dispensateur de riches présents, le tueur des ennemis, qui sait offrir ce qui est plaisant et qui soulage.

مَا فِي الرِّوَايِلِ مُغْلِي الْبَطَائِلِ
بَيْتِي الْمَنَارِ بَعْدَ الْفَجَاءِ

Mâhir-razâ-il, muhtil fadâ-il
Muhyil manâzil, bahdal hafâ-i

Celui qui (nous) redresse des mauvais penchants, le dispensateur des vertus. Le ressusciteur des campements après leur disparition.

نِعْمَ الْقَرِيبُ نِعْمَ الْحَسِيبُ
مَا فِي الْعَمَاءِ نِعْمَ اللَّيِّبُ

Nihmal habîbu, nihmal qarîbu
Nihmal-labîbu, mâhil-khafâ-i

Ah! Quel vermeilleux ami homme de tact que ce révélateur des choses cachées

لَا كُنْ أَحَدًا طَلِّعِيَاءَ
الرَّحْمَاءِ بِجَلَاءَ

lâkin unâdî, kullal 'ibâ dî
llâ 'imâdî, bilâ jalâ-i
mais j'invite tous les hommes en lançant un appel à haute voix, pour qu'ils me suivent vers mon soutien sans aucun danger mortel.

يَا أَهْلَ بَرِّ يَا أَهْلَ بَحْرِ
مُوجُوا لِي بِحَرِّ السَّمَاءِ

Yâ ahla barri, yâ ahla bahri
'ûjû libarri, bahris sakhâ-i

O gens de la terre ferme, o peuple de la mer
Venez vers le vertueux océan de générosité !

مَا فِي مُيُوبِ مُبْدِي مُيُوبِ
مِنْ السَّمَاءِ مِنْ مُيُوبِ

Mâhil 'uyûbi, mubdî ghuyûbî
Munqî juyûbi, minat takhâ-i

Celui qui dissipe les vices, détient la clé des mystères et qui lave les cœurs obscures.

قَد فَكَّ كَبْلَا قَد بَسَّ فَدْلَا
بِالضَّرْوَلَى وَالسَّلَاحُ جَاءَ

Qad fakka kablâ, Qad bassa fadlâ

Fad-durru wallâ, wan naf'u jâ-i

Il a brisé les chaînes (d'esclavage) et a propagé la paix. Le mal s'est et la bienvenue est arrivée.

جَاءَ النَّوَابِ مَبِي عَجَابِ
نَابِ مَصَابِ بِأَيِّ الْبَحَاءِ

Jâlin nawâ-ib, mub dî 'ajâ-ib

NJ1fii masâ-ib, bâdil-luhâ-i

Il a éloigné les coups du sort et a ouvertement fait des merveilles. Il a éloigné des catastrophes. Ses dons sont vus par tous.

مَنْ فِي الْفَيْسِرِ إِلَى الْفُضْرِ
بِأَيِّ الشُّصْرِ بِأَيِّ الْبَحَاءِ

Musdil quyûrî, ilal qusûrî

Bâdin nusûrî, bâdil-bahâ-i

11-il a répandu la prospérité jusque dans les palais.

Ses victoires éclatantes (certaines) et ses dons manifestés.

حَمَلُ الْيَلَا كَفَالُ الْقِتَالَا
مَحَالُ الْمَجَالَا بِأَرْقَالَا

Hamal 'iyâlâ, kafal qitâlâ

Mahal majâlâ, bilâ rifâ-i

Défenseur de la famille, banisseur de toute querelle armée, et de tout champ de bataille à l'exception de celui de la paix.

أَخْفَى الشُّرُورَا أَبْدَى الْخَيْرَا
فَاءَ الشُّرُورَا يَنْ الرَّجَاءِ

Akh-fach- churûrâ, abdal-khuyûra

Qâdas-surûra, lizir rajâ-i

Il sait cacher les malheurs, (en les éloignant) faire apparaître le bonheur et apporter la joie à celui dont l'espoir est fondé sur lui.

شَقَى الْأَلِيمَا شَقَى الْخَفِيمَا
فَاءَ الْخَدِيمَا إِلَى الْجَاءِ

Chafas saqîmâ, nafal alîmâ

Qâdal khadîmâ, ilan najâ-i

Il guérit la maladie, éloigne la douleur. Il mène serviteur au salut.

سَرْحُ مَسِيرٍ نَمِيتُ مَيْفُورٍ
بِيرُ مَتْفُورٍ بِلَا رِشَاءٍ

Sarhun tasâsiru, ghaysun yafûri

Bîrun tafûru, bilâ richâ-i

115-Les grands arbres se sont inclinés devant lui, pour le saluer, une pluie forte est tombée grâce à son appel.

Un puits tari a jailli des flots sur sa demande. Il a accompalpi des mystères réclamé un salaire.

جَنَعٌ مَعِي لَهُ مَيْسِرٌ
عَبِيتُ يَحِي بِرَغِي الشَّاءِ

Jiz'un ya-innu, lahû ya-innu

zîbun ya'innu, bira'yich chû-i

Un tronc d'arbre a gémi à son départ d'un ton lamentable. Un coup s'est présenté à lui pour laisser paraître son troupeau de moutons à la place.

فَذَ هَازَ فَعْرَ مِنْ حَيْرِ اسْرِي
بِالْجَنَمِ فَعْرَ بِلَا فِتْرَاءِ

Xad hâza fakhrâ, min hiâna asrâ

billjismi jahrâ, bilaf-tirâ-i

Il a eu une gloire lors de son ascension nocturne, ascension faite physiquement et publiquement. Ce n'est donc pas un mensonge.

نَمِيتُ أَفَادَا تَرَا شَقَبَادَا
لَيْتُ أَجَادَا عَمَدِي الْأَمَاءِ

Ghaysun afâdâ, manis-tafâdâ

Laysun abâdâ, 'udad-dahâ-i

Une averse profitable à tous ceux qui cherchent l'utile. Un lion qui extermine les ennemis fourbu

لَهُ مَنَاقِبُ لَهُ عَمَائِبُ
لَهُ مَنَاقِبُ بِلَا انْتِهَاءِ

Lahû manâqib, lahû 'ajâ-ib

Lahû gharâ-ib, bilan-tihâ-i

A lui les titres d'honneur des traits merveilleux et extraordinaire qu'on peut citer.

قَلْبِي يَكْلِمُ ذَبُّ يَكْلِمُ
مَنْ يَكْلِمُ كَلِمَ دَهْلَا

Zab yun yukallim, dabun yu sallim

Tayrun yu'azzim, kazî dahâ-i

Une gazelle lui parle, un lézard lui adresse le salut un oiseaux lui fait des révérences tel un homme doué de raisonnements

مَحَا الذَّلَالَةَ أَبَدَى الْجَلَالَ
أَبَدَى الْجَمَالَ لِيَلْتَفِيَاءَ

Mahad dalâlâ, abdal jalâlâ
abdâl jamâlâ, li latqiyâ-i
Il a effacé l'égarement, dissipé la majesté et a
beaucoup honoré les pieux.

فَدَوَّ بِمَوِّهِ إِذْ وَاجِهَهُ
وَاحْتَرَمُوهُ كَوْنُ شَفَاءَ

Xad qaddamûhu, iz wâjahûhu
Wah-taramûhu, zawî naqâ-i
Il fut présenté aux purs qui sont allés à sa
rencontre et qui l'on honoré.

وَسَاءَ هَبِيهِمْ وَبَارِعْتُهُمْ
وَاصِرَتْهُمْ بَعْدَ أَرْتَفَاءَ

Wa sâda fihim, wabâna'an hum
wa sîna 'an hum, ba'dar tiqâ-i
Il dirigea leurs priers, s'éloigna d'eux en toute
security à son retour de l'espension

أَكْرِمَ سِرِّهِ أَتْرَى بِحَبِّ
لَيْلَةَ الْقُرْبِ مَعَ الْبِرَاءِ

Akrim bi rabbi, asraa bi hibbi
Laylan li qurbi, ma'al-barâ-i
Qu'il est excellent ce seigneur qui lui a fait ce
voyage de nuit pour l'accepter dans son intimité
et au cœur des autres prophètes.

فَدَبَاتَ يَسْرِي مِنْ بَعْدِ طَهْرِ
مَدِيمَ بَشَرِي فِي الْأَنْبِيَاءِ

Qad bâta yasrî, min ba'di tuhri
Mudîma bichri, fil anbiyâ-i
C'est de nuit qu'il accomplit ce voyage après
s'être bien lavé. Il mit, de manière durable, la joie
au cœur des autres prophètes.

سُرَى الْأَمِينِ مَعَ الْأَمِينِ
يُوقِ الْأَمِينِ لِصُحْبَةِ

Suraa-l-amiina, ma'aal amîna
Fawqal amîna, lil asfiyâ-i
Voyage accompli la nuit par le fidèle en
compagnie du fidèle monté sur le fidèle
alburaax)

فَدَاءُ بَلِيَّةٍ فَدَاءُ نَبِيَّةٍ
فَدَاءُ سَيِّئَةٍ مِنْ الْبَقَاءِ

Xad âba laylâ, xad sabba naylâ
xad fâqa saylaa, min zil baqâ-i
C'est de nuit qu'il est ervenu du voyage et
combla tous de grâce de Dieu, plus abondante
que les torrents.

فَدَاءُ بِلِيَّةٍ لِأَهْلِ الْخَيْرِ
وَبِلَاظِيَّةٍ أَهْلِ الشَّقَاءِ

Xad jâ bi mayri, li ahlil khayri
wa bâbi dayra, ahlu chaqâ-i
Il accorde des faveurs aux bienheureux et
annonça des malheurs aux damnés.

حَازَ الْكَمَالَ بِأَوَّلِ رَجَالِ
جَازَ الْقَمَالَ بِالْأَعْيَمَاءِ

Hâzal kamâlâ, fâqar rijalaa
Jâzal majâlâ, bila' timâ-i
Il obtient la perfection. Il surpassa les hommes.
Il a traversé d'immenses étendues recouvertes
de ténèbres

نَالَ جَلَالَ نَالَ جَمَالَ
مَقَرَّ تَعَالَى رَبِّ السَّمَاءِ

Nâla jalâlâ, nâla jamâlâ
mimman ta'âlâ, rabbis samâ-i
Il a reçu du très haut, le maître des cieux, la
majesté et la magnificence.

أَكْرَمَ عَمَالَ حَامِيَ عِيَالِ
رَاعِيَ الرِّجَالِ حِصْرَ النِّسَاءِ

Akrim bi'âlî, hâmi 'iyâlî
râ 'ir-rijâlî, hisni-nisâ-i
Quel généreux être sublime, il fut ce protecteur
de ma famille, ce gardien des hommes, cette
forteresse des femmes.

نِعْمَ الْعَلِيمُ نِعْمَ الْكَرِيمُ
نِعْمَ الْمُفِينُ لِلرُّؤَسَاءِ

Ni'mal 'azîmu, ni'mal karîmu
Ni'mal muqîmu, lir ru-asâ-i
Qu'il est important! Qu'il est noble
quel excellent soutien pour les chefs

صَلَّاهُ سِتَّةَ
بَعَثَ سِتَّةَ
تَرْتِيدهُ سِتَّةَ
مَعَ اِسْمَاءَ

Salâtu sittah, bimadhi sitta

tâtîhi battah, ma'a-tisâ-i

J'ai pris la résolution ferme de lui faire
régulièrement d'éloges accompagnés de six
prières.

عَلَيْهِ صَلَّيْ رَبِّ أَجَلًا
فَبِأَوَّلِهِ فِي الْأَشْيَاءِ

'alayhi sallâ, rabbun ajallâ

fafâqal kullâ bilat-qiyâ-li Qu'il soit honoré par
un maître singulièrement majestueux ! Il est
dessus- de tous les pieux.

عَلَيْهِ سَلَامٌ وَالْأَمْرُ فَعْمٌ
وَالْأَجْرُ عَفْمٌ وَالْأَذَى كِيَاءٌ

'alayhi sallam, wal-amra fakham

wal ajra 'azzam, fil-az kiyâ-i

Qu'il reçoive un salut, que Dieu améliore sa
condition, qu'il lui accorde un salaire
considérable parmi les élus.

كَأَبِ الْغُرُورِ مَا فِي الْغُرُورِ
مَقْلَعَةُ الْبُورِ بِالنَّسَاءِ

Kâfil gharûi, mâhil ghurûri

Mu'til burûri, bilâ nasâ-i

Il éloigne satan lève d'illusion, fait des gestes de
largesse sans avoir duré longtemps.

بَنَى الْبُورَ مَعَ الْغُرُورِ
بَنَى الشُّرُورَ لِلنَّسَاءِ

Bânid duyûri, ma'al-khuyûri

Bâghî churûri, lil julasâ-i

Il a construit des demeures comblées de
bonheur.

Lui qui aimait à contenter ses compagnons

لَهُ أَمْسِدَاهُ بَعْدَ نَجَاحِهِ
عِنْدَ الصَّاحِ وَفِي الْمَسَاءِ

Lahum tidâhî, ba'da najâ hî

'indas sabâhî, wa fil masâ-i

Les louanges que j'entonne matin et soir lui sont
address"es après la la victoire que j'ai obtenue.

عَلَى الْقَرِيبِ لَيْسَ الْحَرُوبِ
رَضِيَ الْمُجِيبُ مَعَ ارْتِقَاءِ

'alal qaribi, laysil hurûbi
ridal mujîbi, ma 'artiqâ-i

Dieu qui exhausse les prières, qu'il satisfasse
(Ali) et l'élève au plus haut rang, le parent du
prophète, le loin dans les combats.

عَلَى الصَّاحِبِ يَوْمَ الْإِجَابَةِ
رَضِيَ الْكَتَابَةُ رَضِيَ الشَّيْءُ

'alssahâbah, zawil ijâbah

yawmal ka-âbah, ridâs sanâ-i

Que satisfaction divine mêlée de louanges soit
manifestation le jour de la tristesse, aux
compagnons du prophète qui ont leur vœux
exhaussés.

نَغْمَ الرِّجَالِ لَهْمَ مَجَالِ
يَلُؤْنَ أَوْ تَلُؤْ وَفَتْ الْعَاءِ

Nihmar rijâlu, lahum majâlu

Nilû wa nâlû, waqtal 'anâ-i

Quels vaillants homes que ceux-là qui avaient
choisi la bonne cause et qui ont connu peines et
joies à l'heure de la fatigue.

عَلَى الْعَتِيقِ بَابُ الْمَرْيُوفِ
أَخِي الْوَثُوقِ كَلَرِضَاءِ

'alal hafiqi, bâbit-tarîqi

Akhil wusûqi, kullu ridâ-i

Que le tout puissant trouve totale satisfaction en
(Abubekr) le doyen, porte de la voie, le fidèle à
ses engagements.

عَلَى الْوَزِيرِ سَيْفُ الْبَحِيرِ
رَضِيَ الْفَقْدُ مِنْ مَجْرُ الْفَضَاءِ

'alal wazîri, sayfil bachîri

ridal qadîri, mujril qadâ-i

Que le tout puissant que prend tout arrêté
décisif, trouve satisfaction en (Omar) Ibn Khatab
le vicaire et sabre du prophète annonceur de la
bonne nouvelle.

عَلَى الصِّبْيَةِ أَخِي الْحَيَاءِ
خَيْرُ رِضَاءٍ مِنْ مَرَى الْبِقَاءِ

'alad-diyâ-i, aqil hayâ-i

khayrur ridâ-i, min zil baqâ-i

Que l'éternel trouve meilleure joie en (Usmaan)
La lumière, le pudique.

نِعْمَ الصُّفَاةُ نِعْمَ الصُّفَاةُ
عَمَّا آمَنُوا بِأَلْحِقَهُمَا

Nihmal Kumâtu, Nihmal humâtu
Hidan amâtu, bilakh tifâ-i
Quels excellents guerriers armés, quels vaillants
Défenseurs ! Ils étaient exterminer les ennemis
Pris à découvert.

بِهِمْ عَقُوتٌ وَمَا جَعَلُوا
بِهِمْ تَقِيَّتٌ مَوَافِقُ

Bihim hafawtu, wa mâ jafawtu
Bihim nafaytu, zawif tirâ-i
Pour leur grandeur j'implore le pardon à Dieu
pour être montré sévère. C'est en leur nom que
j'éloigne loin de moi, ce qui est affreux

تَتَحَوُّ لِيْغَيْرِ ۚ اَهْلًا ذٰلِكَ
بِأَنْزِلَ خَيْرٌ مَّا جِئْتُمْ بِهِ

Tanhû lighayri, ah dâ-u-dayri
Bi uzni khayri, mâhi-j-tirâ-i
Les ennemis nuisibles sont allés vers d'autres
que moi sur ordre meilleur des êtres le
redresseur des torts

وَضِ السَّمِيعِ عَلَى الْجَمِيعِ
يَوْمَ الْخُشُوعِ يَوْمَ النَّدَاءِ

Ridâs-samî 'i, 'alal jamî 'i
yawmal khuchû 'i, yawman-nidâ-i
Que Dieu qui entend tout soit satisfait de tout le
jour de la crainte, le jour de l'appel sonore.

أَرْبَابٍ خَيْرٍ أَرْبَابٍ خَيْرٍ
لِّبَاقٍ مَّيْرٍ أَوْافٍ تَدَاءِ

Arbâbi khayri, arbâbi dayri
libâghi mayri, Awi' tidâ-i
Ils étaient l'incarnation du bonheur ou du
malheur selon qu'on desire posséder leur piété
ou qu'on se déclarait leur ennemi.

كُلُّ شَيْءٍ لَّهُ آتٍ
لَّهُ أَرْبَابٌ وَقَدْ رَفَعُوا

Kullun chujâ-'u, lahut-tibâ-'u
Lahur-tifâ-'u, waqtar-rifâ-i
Chacun d'eux était brave, obéissant et de rang
supérieur à l'heure de la concorde.

صَلِّ وَسَلِّمْ عَلَى الْمُكَلِّمِ
وَدُرِيهِمْ وَرَضِ وَقِيَّاهُ

Salli wa sallim, halal mukallim

Wa duriyahsim, wa sun wihâ-i

Bénis ton interlocuteur tout e, lui accordant la paix

Protege-moi les demeures, préserve mon cœur

عَلَى الرَّسُولِ بِبَابِ الْوُضُوءِ
لِنَبِيِّ سَوِيٍّ أَجْمَلِي رَعْمَانِي

Halar-rasûli, bâbil wusûli

Linayli sûli, ahmâ ruhâ-i

Bénis soit celui qui permet d'accorder à toi pour qui veut ses prières exhaussées. Ce confident, le plus grand berger protecteur de ses troupeaux.

حَلَّ وَامَّا وَزَيْدًا
وَأَشْطَرَفَ مَا لِي وَبِقَائِي

Salli dawâmâ, wa zid salâmâ

Wach-kur khilâmâ, li wabinâ-i

Bénis toujours (Mouhamed) accrois sa paix, montre-toi reconnaissant à mes plumes et mes poèmes.

بَوَّضْتُ أَمْرِي لِمُبْقِي عُمْرِي
مَعَ أَهْلِ بَدْرٍ بِأَمْتِرَاءِ

Fawwadtû amrî, limubqî 'umrî

Ma' ahli badri, bil amtirâ-i

j'ai laissé mon pouvoir à Dieu qui m'a accordé longue vie et aux guerriers de la bataille de BADR (sans jamais m'opposer à un rival)

إِنِّي أَقُولُ قَوْلَ يَمِيلُ
لِي مَنْ يَصُولُ مَعَ الْجَرَاءِ

Innî aqûlu, wa lâ yamîlu

li man yasûlu, ma'al jirâ-i

Je le réclame à tout agresseur cruel qui veut rivaliser avec (eux) sera écarté, loin de moi.

يَا ذَا الْجَلَالِ يَا مَتَّعَالِي
يَا خَيْرَ وَّالِي أَحِبْ دُعَائِي

Yâ zal jalâli, yâ muta'âli

yâ khayrawâli, ajib du' â-i

oh! Dieu le majestueux, le très haut, le meilleur ami exhausse ma prière.

يَا زَالِ الْوُجُودِ كُنْ لِي بِجُودِ
وَاجْعَلْ هَبْطِي فَوْقَ الْأَدْوِ

Yâ zal-wujûdi, kun li bijûdi
Waj-halhujûdi, fawqal adâ-i
Seigneur de l'existence! Sois généreux envers
moi ! rends supérieurs le salire de mes prières
surérogatoires la nuit à celui de mes prières
obligatoires

قَدْ لِيَ الْمُرَادَا مَبْلُوءَةً
بِلَا كِرَاءٍ يَأْمُرُ أَهْلًا

Hab li widâdâ, qud lîl murâdâ
Yâ man afâdâ, bilâ kirâ-i
Accorde l'amour de tous, exhausse mes vœux
Toi qui dispense d'utiles instructions sans
salaire

فِي مَغْرَرٍ هَبْلِي بُرُورًا
لِكُلِّ رَأَى عَمْدَ اسْرُورًا

Hab li burûrâ, qinil gharûrâ
Habdan surûrâ, likulli râ-i
Couvre-moi grâce, protège-moi contre Satan
l'illusion pour récompenser ma qualité
d'adorateur, accorde la joie à tous ceux qui me
voient.

يَا زَالِ الْإِرَادَةِ يَا زَالِ الْإِفَادَةِ
لِي بِإِفْتَاءٍ خَلَّدَ سَعَادَةَ

Yâ zal irâdah, yâ zal ifâ dah
khalld sa'âdah, li bi' tinâ-i
Etre doué de volonté oh! Maître qui sait
dispenser de bonnes leçons. Pérennise mon
bonheur avec beaucoup de sollicitudes.

فِي اغْنِيَاءَ زِدْنِي اغْنِيَاءَ
زِدْنِي افْتِدَاءَ بِمَعْنَاءَ

Qinni' tidâ-â, zid nii-htidaa-aa
zid nihittidâ-â, bilâ 'anâ-i
préserve-moi de toute offense, renforce
davantage ma bonne voie. Sois mon soutien
dans mon initiation du prophète, sans aucune
peine.

صَافِيًا خَبِيَّاتٍ بِلَا جَهْلَاءَ
طَيِّبَ مَشَايَ طَيِّبَ مَعْنَاءَ

Saffi-kh-tifâ-i, bilâ jafâ-i
Tayyib 'achâ-i, tayyib ghadâ-i
Rends-moi pur et attendris mon Coeur rends
agreeable mon dîner. Rends succulent mon
déjeuner.

انقز حياء
وبالحلال
من الضلال
خلة شرأي

Anqiz hiyâ lî, minad dalâli
Wa bii halâli, khallid sarâ-i
chauve ma famille de l'égarement, pérennise ma
fortune que je gagne honnêtement.

فني مقابا
واقبل مقابا
فدي الكتابا
بياء الشترأي

qinî hitâbâ, qud lil kitâbâ
Waqbal matâbâ, yâ zach-tirâ-i
Préserve-moi des proches! Apporte le livre
Accepte ma repentance toi qui sait acheter.

يا خير رب
طيب قلب
خير مرب
بجة اجتهاد

Yâ khayra rabbi, khayra murbbii
Tayyabta qalbi, ba' daj-tidâ-i
Oh! Le meilleur maître ! le meilleur éducateur !
Améliore mon cœur après tes cadeaux.

واشكر فلام
ولا امسرا
بلام

Wach kur qilâ mî. Wahmad kalâmî
Bilâ malâmî, walam tirâ-i
160- Sois reconnaissant à l'égard de mes
plumes
glorifie mes paroles sans blâme et sans doute.

سدي لسان
صوامان
نور جان
وزد برأي

Sadid lisânî, nawwir janânî
saffi amânî, wazid barâ-i
reconnais exactement mes paroles, illumine
mon âme. Purifie mes intentions augmente mon
engagement.

زخرفت خيرا
فالتكفيرا
لحسن نيرا
بلتكو جورا

Zah zahta dayrâ, liqudta mayrâ
faltakfi jawrâ, liman yurâ-i
Eloigne de moi tout malheur, approvisionne-moi
protège-moi contre les méfaits de l'hypocrisie.

صَلِّ وَسَلِّمْ عَلَى الْمُتَقِّمِ
وَعَلَى أَقْصَمِ بِأَلَانِيَّتِهَا

Salli wa sallim, 'alal mutammim
wa kulliya'sim, bilan tihâ-i

Accorde la paix et la bénédiction à l'être parfait
protège éternellement mon tout.

اللَّهُمَّ بِحَقِّ وَجْهِهِ الْاَلِیُّ عَلَی السَّلَامِ وَبِارَءِ
عَلَى سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَحَبِیْبِیْ وَهَرَجَةٍ
بِهِمْ وَالْمَلَائِكَةِ بِعَلِّهِ وَهَيْتَ وَجْهِیْ اَبَا اَمِيح
وَهَيْتَ لَنَا اَحْمَدًا رَضَاكَ الْاَمِيرُ بِعَلِّهِ خَزِيْنَتَا وَمَنْ
يَحْلِلُ مِنْ يَفْرَأُهَا سَعَادَةُ الدَّارِیْنِ اَبَا اَمِيح يَا رَبِّ الْعَالَمِیْنَ
سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُوْنَ وَسَلِّمْ عَلَی الْاَمَامِیْنَ وَالْاَوَّلِیْنَ وَالْاَخِرِیْنَ

Allâhumma bi haqi wajhil Lâhi ta'âlal karîmi
salli wa sallim wabârik 'alâ sayyidinâ wa
mawlânâ Muhammadin wa âlihi wasahbihî wa
farrihhû b ihâzihîl manzûmati kulli waqtin wa
hînin abadan. O mon Dieu ! par la Face de
Dieu le très- Haut, le Noble Généreux et Maître
Mouhammad, ainsi qu'à sa famille et à ses
compagnons ; puissez-vous. Le réjour par ce
présent poème, en toute circonstance et à tout
instant et ce à jamais.